

袁祖文 编著

北京

英语导游

第三版



English Guide

to Beijing

旅游教育出版社

北京 English 英语导游 Guide to Beijing

(第三版)

袁祖文 编著

旅游教育出版社

·北京·

责任编辑:单丽平

图书在版编目(CIP)数据

北京英语导游:英语/袁祖文编著. —北京:旅游教育出版社,2004.5

ISBN 7-5637-0664-X

I. 北… II. 袁… III. ①导游—英语②旅游指南—中国—北京—英文 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(96)第 09837 号

北京英语导游(第三版)

袁祖文 编著

出版单位	旅游教育出版社
地 址	北京市朝阳区定福庄南里 1 号
邮 编	100024
发行电话	(010)65778403 65728372 65767462(传真)
本社网址	www. tepcb. com
E-mail	tepfx @ sohu. com
印刷单位	北京市京东印刷厂印刷
经销单位	新华书店
开 本	850×1168 1/32
印 张	11.5
字 数	201 千字
版 次	2004 年 5 月第 3 版
印 次	2004 年 5 月第 1 次印刷
印 数	1~5000 册
定 价	19.00 元

(图书如有装订差错请与发行部联系)

再版前言

《北京英语导游》的出版能够很快得到众多英语导游,各级政府机构外事接待人员,大专院校学生,以及广大英语爱好者的肯定,为本书编者所始料不及。本书还被有关部门长期指定为英语导游人员专业考试的备考教材及北京各旅行社新导游上岗前必备培训教材。本书能够引起大量读者的关注,并能为发展中国旅游事业尽微薄之力,编者深感欣慰,并在此向所有关注本书的读者朋友表示诚挚的感谢!

这本书出版后的7年间,文化古城北京发生了很大的变化,社会经济取得了惊人的发展,旅游业也得到了长足的进步。特别是北京成功取得了2008年奥运会主办权后,中国的旅游事业面临前所未有的挑战和机遇。这对导游人员的业务素质也提出了更高的要求。第一,第二版中有许多内容已经显得陈旧,修订再版的任务迫在眉睫。编者很早以前就考虑重新修订的问题,但是由于近年来编者长期旅居澳洲,致力于商业发展,没有能够及时完成本书的修订工作,终使再版计划成了“跨世纪工程”。编者对此也深感遗憾并向读者表示歉意。

编者现任ABC环球集团总裁,旗下在澳洲有三家旅游公司。集团总部坐落于风景名胜悉尼市繁华闹市区,公司长期经营旅游事业,移民留学业务以及其他中澳文化经济体育交流活动。所幸的是,通过从事这些活动,编者获得了许多重新编写《北京英语导游》的启发和灵感。在修订过程中,除了删除陈旧内容,增添新景观外,在内容编排上也做了一定改动,新版很多章节都有了变化,这样做是为了使之更具实用性。近年来,北京新添了很多人文景观,其中一些已发展成为中外旅客必游之地。编者从中精心挑选了几个景





点,加入了新版的《北京英语导游》,使本书更加完整充实。

编者衷心希望本书的再版能够帮助繁忙的导游朋友及其他外事工作者更加专业地做好本职工作,促进中外旅游文化交流,并希望帮助其他旅游英语爱好者在学习语言的同时,增进对中国文化的了解。读者还可以在 ABC 环球集团的网站上看到这本书的部分章节,网址是 www.abcshdney.com。编者旅居澳洲期间还经常在当地报刊发表旅游及移民留学专业文章,您可以在 ABC 环球集团网站上浏览部分作品。

本书的再版得到了许多旅游界朋友的支持及鼓励。首先是我在中国旅游学院的学生施洋,她是中国青年旅行社总社的优秀导游,还是 2002 年全国优秀导游大赛冠军得主。她在繁忙工作之余,抽空为本书再版提出了许多第一手素材并参与改编部分章节,使本书更加贴近北京导游的实际工作,功不可没!

学生陈姝,现为澳洲新南威尔士大学在读博士生,她利用空闲时间读完全书,并提出了宝贵意见。ABC 环球集团总裁高级助理马新先生在英国巴斯大学硕士毕业后加入本集团,他也对本书做了大量校对审核工作。在此向他们表示感谢!

中国旅游学院的吕和发、邵德阳老师,以及旅游教育出版社的单丽平老师为本书最后成稿及出版给予编者特别鼓励及协助,在此一并致谢!

好友钟诗惶博士、ABC 环球集团董事胡青女士、黄丽英女士以及集团员工在本书编撰过程中给予了慷慨支持。编者特别感谢妻子张蕾长期以来的全心辅助和鼓励,使本书第三版最终得以面世。

袁祖文

2004 年 4 月 30 日于悉尼

Table of Contents 目录

Chapter 1 Welcome Speech 欢迎辞.....1

**Chapter 2 Guiding Speech of the Major Scenic Spots
主要景点导游**9

2.1 Tian'anmen Square and Its Surroundings

天安门广场及周围建筑9

 2.1.1 Tian'anmen Square
 天安门广场9

 2.1.2 Huabiao: Ornamental Pillars
 华表11

 2.1.3 The Chinese National Flag, Emblem and Anthem
 国旗、国徽及国歌14

 2.1.4 The Monument to the People's Heroes
 人民英雄纪念碑17

 2.1.5 Chairman Mao Memorial Hall
 毛主席纪念堂19

 2.1.6 The Great Hall of the People
 人民大会堂21

 2.1.7 The National Museum of China
 中国国家博物馆23

 2.1.8 Viewing Tian'anmen Square from the Rostrum





从天安门城楼看广场	24
2.2 The Forbidden City	
紫禁城(故宫)	28
2.2.1 Introduction to the Forbidden City in front of the Meridian Gate	
五凤楼前讲故宫	28
2.2.2 The Meridian Gate— The Five Phoenix Tower	
午门— 五凤楼	34
2.2.3 The Hall and the Courtyard of Supreme Harmony	
太和殿及殿前广场	36
2.2.4 The Hall of Complete Harmony	
中和殿	43
2.2.5 The Hall of Preserving Harmony	
保和殿	44
2.2.6 The Huge Stone Carving	
云龙石雕	45
2.2.7 The Hall of Clocks and Watches	
钟表馆	46
2.2.8 The Palace of Heavenly Purity	
乾清宫	47
2.2.9 The Hall of Union	
交泰殿	49
2.2.10 The Palace of Earthly Tranquility	
坤宁宫	50
2.2.11 The Imperial Garden	
御花园	52
2.2.12 The Six Western Palaces	
西六宫	53
2.2.13 The Hall of Mental Cultivation	

养心殿	54
2. 2. 14 The Six Eastern Palaces	
东六宫	56
2. 2. 15 The Nine Dragon Screen	
九龙壁	57
2. 2. 16 The Treasure Hall	
珍宝馆	58
2. 2. 17 Mysteries of the Palace Roofs	
皇宫屋顶的奥秘	62
2. 2. 18 The Watch Towers	
角楼的传说	65
2. 3 The Temple of Heaven	
天坛	67
2. 3. 1 A Brief Introduction to the Temple of Heaven	
天坛概况	67
2. 3. 2 The Circular Mound Altar	
圜丘坛	71
2. 3. 3 The Imperial Vault of Heaven	
皇穹宇	74
2. 3. 4 Echo Wall	
回音壁	75
2. 3. 5 Triple Sound Stone	
三音石	76
2. 3. 6 Red Stairway Bridge	
丹陛桥	77
2. 3. 7 The Hall of Prayer for Good Harvest	
祈年殿	78
2. 3. 8 Hall of Abstinence	





斋宫	81
2. 3. 9 How to Worship the God of Heaven	
祭祀天神的程序	82
2. 3. 10 Magic Number "Nine"	
神奇的数字“九”	84
2. 4 The Summer Palace	
颐和园	86
2. 4. 1 The Summer Palace— Historical Overview	
颐和园— 历史回顾	86
2. 4. 2 East Palace Gate	
东宫门	88
2. 4. 3 The Hall of Benevolence and Longevity	
仁寿殿	91
2. 4. 4 Hall of Jade Billows	
玉兰堂	93
2. 4. 5 Garden of Virtuous Harmony	
德和园	94
2. 4. 6 The Hall of Joyful Longevity	
乐寿堂	96
2. 4. 7 The Covered Walkway	
长廊	99
2. 4. 8 The Hall of Dispelling Clouds	
排云殿	104
2. 4. 9 The Tower of Buddhist Incense	
佛香阁	105
2. 4. 10 The Marble Boat	
石舫	107
2. 4. 11 The 17 - Arch Bridge	

十七孔桥	108
2. 4. 12 Bronze Ox	
铜牛	109
2. 4. 13 The Garden of Harmonious Interests	
谐趣园	110
2. 4. 14 The Rear Hill and Rear Lake	
后山后湖	113
2. 4. 15 Bridges over Garden Waters	
中国园林中的桥	114
2. 5 The Great Wall	
长城	117
2. 5. 1 The History of the Great Wall	
长城的历史	117
2. 5. 2 The Great Wall	
长城	119
2. 5. 3 Juyongguan Pass	
居庸关	123
2. 5. 4 Beijing - Zhangjiakou Railway	
京张铁路	124
2. 5. 5 Badaling Fortress	
八达岭要塞	126
2. 5. 6 The Great Wall at Badaling	
八达岭长城	127
2. 5. 7 Meng Jiangnu's Bitter Weeping	
孟姜女哭长城	128
2. 6 The Ming Tombs	
十三陵	130
2. 6. 1 How Was the Site of the Ming Tombs Chosen?	





十三陵选址	130
2. 6. 2 Why were only 13 emperors buried here? 为何仅葬十三帝?	132
2. 6. 3 The Sacred Way 神路	134
2. 6. 4 Emperor Yongle's Tomb and Emperor Wanli's Tomb 长陵和定陵	137
2. 6. 5 Components of an Imperial Tomb 皇陵的结构	140
2. 7 Yonghe Lamasery 雍和宫	141
2. 8 Chinese Ethnic Culture Park 中华民族园	144
2. 9 China Century Altar 中华世纪坛	145
2. 10 Hongqiao Market 红桥市场	147
2. 11 Highlights in China 中国揽胜	149
2. 11. 1 The Three Gorges 长江三峡	149
2. 11. 1. 1 Qutang Gorge 瞿塘峡	152
2. 11. 1. 2 Wuxia Gorge 巫峡	154
2. 11. 1. 3 Xiling Gorge 西陵峡	157
2. 11. 2 Terra - cotta Warriors and Horses—the World's Eighth Wonder	

秦兵马俑—世界第八大奇迹	160
2. 11. 3 The Emperor Qin Shihuang's Tomb	
秦始皇陵	162
2. 11. 4 Guilin — the Capital of Karst	
桂林山水甲天下	165
2. 11. 5 The State Forest Park at Zhangjiajie in Wulingyuan	
张家界国家森林公园	168
2. 11. 6 Huangshan Mountain	
黄山——中国名山	173

Chapter 3 Guides' Commentary of the Coach Window View 沿途导游

3. 1 Route 1: Capital International Airport to the China World Hotel	
沿途导游(1)从首都机场到中国大饭店	177
3. 2 Route 2: From the China World Hotel to the Nationalities Hotel	
沿途导游(2)中国大饭店到民族大饭店	184

Chapter 4 Discussions on Special Topics 特别话题 ...192

4. 1 Arts and Crafts

中国工艺品	192
4. 1. 1 Cloisonné	
景泰蓝	192
4. 1. 2 Chinese Silk	
中国丝绸	195
4. 1. 3 Chinese Traditional Painting	
中国传统字画	200





4. 1. 4 Chinese Seal – engraving	
中国印章的知识	205
4. 1. 5 Chinese Ceramics	
中国陶瓷	209
4. 1. 6 Jade and Jade Carving	
玉及玉雕	213
4. 1. 7 Chinese Snuff Bottle	
鼻烟壶	217
4. 2 Eating and Drinking	
饮食在中国	221
4. 2. 1 Beijing Roast Duck	
北京烤鸭	221
4. 2. 2 Chinese Hot-pot	
火锅	225
4. 2. 3 Chinese Dumpling	
中国的饺子	229
4. 2. 4 Chinese Breakfast	
中国的早点	233
4. 2. 5 Porridge (Labazhou)	
腊八粥	236
4. 2. 6 Chinese Tea	
中国茶	238
4. 2. 7 Yushan and Fangshan	
御膳与仿膳	245
4. 3 Beijing	

北京	263
4. 3. 1 Beijing Opera	
京剧	263
4. 3. 2 Theatres in Beijing	
北京的剧院	268
4. 3. 3 Hutongs in Beijing	
北京的胡同	270
4. 3. 4 Family Planning	
计划生育	276
4. 3. 5 Housing in Beijing	
北京的住房	282
4. 3. 6 Free Market	
自由市场	287
4. 4 Giant Panda — the National Treasure	
国宝大熊猫	293
4. 5 Miscellaneous Talks on China	
中国面面观	298
4. 5. 1 The offspring of the Dragon	
龙的传人	298
4. 5. 2 Chinese Names	
中国人的名字	301
4. 5. 3 Chinese Language	
中国话	306
4. 5. 4 Chinese Marriage Custom	
中国的婚姻习俗	311
4. 5. 5 Chinese Zodiac	
十二生肖	314
4. 5. 6 How to Use Chopsticks	





筷子	320
4. 5. 7 Chinese Festivals and Their Foreign Influence	
传统节日及外来影响	324
4. 5. 8 Sedan Chairs	
轿子	331
4. 5. 9 A Nation of Bicycles	
自行车王国	333
Chapter 5 Farewell Speech 欢送辞	339
Appendix 附录	343
1. A Brief Chinese Chronology 中国历史年代简表	343
2. A Brief Chronology of Beijing 北京历史简表	344
3. Emperors of Ming and Qing Dynasties 明清两代皇帝	347
4. The Story of Marco Polo 马可·波罗的中国传奇	348
5. Ten Masterpieces of Chinese Classical Music	
中国古乐十绝	349
6. Directory Necessary of Phone Numbers	
应急必备电话号码	352
Acknowledgement 鸣谢	353

Chapter 1 Welcome Speech

欢迎辞

Good evening, ladies and gentlemen, welcome to China! Welcome to Beijing!

Confucius, our ancient great philosopher once said, "What a great joy it is to have friends from afar!" Today, with such great joy, on behalf of China Youth Travel Service (CYTS) head office, I'd like to extend our warmest welcome to all of you, our distinguished guests from the other side of the Pacific. I also hope that, during your short stay in Beijing, you not only can satisfy your eyes and stomach, but also experience the real Chinese culture and have a better understanding of the Chinese people and its ongoing reforms, which shaped the greatness of China.

By the way, before we leave the airport, everybody, please make sure you have got everything with you, most importantly, your passport, your air tickets and your most valuables.

Now please allow me to say a few words about myself.

My name is Grace. I was born in Beijing. Of course, you can easily tell "Grace" is not a traditional Chinese name. Actually, my Chinese name is Shi Yang. "Shi" is the family name while "Yang" is the given name. Speaking of Chinese names, we put our last name before our given name— just the other way round as you do. For example, we say "Smith John" instead of "John Smith". "Grace" is my English name, which was given by one of my foreign teachers while I was studying in China Tourism Institute. So you can either call me "Grace" or "Shi





Yang". I've been working for CYTS for five years. I'm very happy to be with you in the next few days in Beijing. I'll do my best to make your trip in Beijing a pleasant one.

And this is our coach manager, Mr. Liu. He has been driving for more than ten years. He is the second best driver! "Who is the first?" you may ask. The first is in the hospital! Just a joke! You know, in China, it is very difficult to drive around, especially with such a big vehicle—this you would soon learn. It is equally difficult to cross a street. In the States as well as most western countries, vehicles will always give way to pedestrians, while here in China, you have to be constantly on alert. Let's stick together all the time, since this is a group travelling. I'll be very happy to help your guys around, so is Mr. Liu, our bus driver. If there is anything that we can do, you can ask either of us. Even though he is just the second best, I'm sure, he's going to drive us safe and sound. We'll be using this bus during our stay in Beijing. So please take the trouble to jot down the plate number for future convenience, 12345. I'll repeat 1 - 2 - 3 - 4 - 5 got that?

Now it's 8:35p. m. in Beijing. How many hours did you fly to Beijing? Twenty! You have lost one day! Actually, China spans four time zones, but we don't use that, although there are time differences. All through China, there is only one time, that is, Beijing standard time. So there is no "east time" or "west time". It's very convenient to have only one time throughout China, especially when you're traveling. And in China, we used to have the daylight saving time system, but we don't use it any more. So there are 13 to 15 hours difference between Beijing time and your time at home.

It will take us about forty minutes to get to the hotel. So I would like to take this opportunity to give you some recommendation about